

URTEKO KONTU LABURTUEN IKUSKARITZA-TXOSTENA
INFORME DE AUDITORÍA DE CUENTAS ANUALES
ABREVIADAS

COORDINADORA DE ONGD DE EUSKADI

2013ko EKITALDIA
EJERCICIO 2013

Urteko kontu laburtuen ikuskaritza-txostena

Informe de auditoría de cuentas anuales abreviadas

Euskadiko GGKEen Koordinakunde Elkarteko GGKEko bazkidei zuzenduta:

A las ONGD (Socias) de la ASOCIACION COORDINADORA DE ONGD DE CAV:

1. EUSKADIKO GGKEen KORDINAKUNDE-ko urteko kontu laburtuak ikuskatu ditugu. Urteko kontu hauek, 2013ko abenduaren 31ko balantze laburtuak, eta aipatutako datan bukatutako ekitaldiari dagozkion emaitzen kontu laburtuak eta memoria laburtuak osatzen dituzte. Zuzendaritza batzordeak erantzukizuna da berauek burutzea erakundeari dagokion Legeriarekin bat etorritz (atxikituriko memoriako 2. Oharrean aipatzen dena), bereziki, bertan adierazten diren kontabilitate-printzipiekin eta -arauekin. Gure erantzukizuna, Espainian indarrean dagoen ikuskaritzarako araudiarekin bat etorritz burututako lanean oinarrituz, osotasunean hartutako urteko kontu laburtu hauei buruzko iritzia ematea da. Horretarako, hautaketa frogen bidez, urteko kontu laburtuak justifikatzen dituen nabaritasuna eta berauen aurkezpena, erabilitako kontabilitate printzipioak eta irizpideak, eta egindako estimazioak, indarrean dagoen informazio finantzarioari buruzko araudiarekin bat datozen aztertu behar da.
2. Gure iritziz, txosten honekin batera aurkeztutako 2013ko urteko kontu laburtuek, arlo esanguratsu guztietan, 2013ko abenduaren 31n EUSKADIKO GGKEen KORDINAKUNDEko ondarearen, egoera finantzarioaren eta data horretan bukatu den ekitaldiari dagozkion eragiketen emaitzen irudi fidela adierazten dute, orokorrean informazio finantzarioari aplikagarria zaión legeriaren arabera, bereziki, kontabilitate-printzipioekin eta -arauekin.
1. Hemos auditado las cuentas anuales abreviadas de la ASOCIACION COORDINADORA DE ONGD DE CAV, que comprenden el balance abreviado al 31 de diciembre de 2013, la cuenta de resultados abreviada, y la memoria abreviada correspondientes al ejercicio anual terminado en dicha fecha. La Junta de Gobierno es responsable de la formulación de las cuentas anuales abreviadas de la Coordinadora, de acuerdo con el marco normativo de información financiera aplicable a la entidad (que se identifica en la Nota 2 de la memoria adjunta) y, en particular, con los principios y criterios contables contenidos en el mismo. Nuestra responsabilidad es expresar una opinión sobre las citadas cuentas anuales en su conjunto, basada en el trabajo realizado de acuerdo con la normativa reguladora de la actividad de auditoría de cuentas vigente en España, que requiere el examen, mediante la realización de pruebas selectivas, de la evidencia justificativa de las cuentas anuales y la evaluación de si su presentación, los principios y criterios contables utilizados y las estimaciones realizadas, están de acuerdo con el marco normativo de información financiera que resulta de aplicación.
2. En nuestra opinión, las cuentas anuales abreviadas del ejercicio 2013 adjuntas expresan, en todos los aspectos significativos, la imagen fiel del patrimonio y de la situación financiera de la ASOCIACION COORDINADORA DE ONGD DE CAV al 31 de diciembre de 2013, así como de los resultados de sus operaciones correspondientes al ejercicio anual terminado en dicha fecha, de conformidad con el marco normativo de información financiera que resulta de aplicación y, en particular, con los principios y criterios contables contenidos en el mismo.

3. Atxikita doan 2013ko kudeaketa txostenak, enpresaren egoera, bere negozioen bilakaera eta beste zenbait arlori buruz Zuzendaritza batzordeak ustez egokiak diren azalpenak barneratzen ditu, eta ez da urteko kontu bat. Aipatutako kudeaketa txostenak barneratzen duen kontabilitate informazioa, 2013.en ekitaldiko urteko kontu laburtuetakoekin bat datorrela egiaztatu dugu. Gure lana auditore bezala, kudeaketa txostenaren azterketaren egiaztapenera mugatzen da, paragrafo honetan aipatutako eremuarekin egingo dena, eta ez du Elkartearen kontabilitate erregistroetatik lortutakoarekiko ezberdina den informazioaren berrikuspenik barneratzen.
3. El informe de gestión adjunto del ejercicio 2013 contiene las explicaciones que la Junta de Gobierno considera oportunas sobre la situación de la Coordinadora, la evolución de sus actividades y sobre otros asuntos y no forma parte integrante de las cuentas anuales. Hemos verificado que la información contable que contiene el citado informe de gestión concuerda con la de las cuentas anuales del ejercicio 2013. Nuestro trabajo como auditores se limita a la verificación del informe de gestión con el alcance mencionado en este mismo párrafo y no incluye la revisión de información distinta de la obtenida a partir de los registros contables de la Coordinadora.

Abante KLZ Auditores, S.L.P.
KIEOeko S1632 zkia



Jose Mª Valdecantos Bengoetxea
Socio-auditor de cuentas

2014ko ekainaren 13an
13 de junio de 2014



COORDINADORA DE ONGD DE EUSKADI / EUSKADIKO GKKEn KORDINAKUNDEA
Balance abreviado al cierre del ejercicio 2013 / 2013eko Egoera balantze laburtua

Activo / Aktiboa	Notas de la Memoria	2013	2012	Patrimonio Neto y Pasivo / Ondare garbia eta pasiboa	Notas de la Memoria	2013	2012
ACTIVO NO CORRIENTE / AKTIBO EZ-KORRONTEA		1.279,89	1.835,37	PATRIMONIO NETO / ONDARE GARBIA		380.066,76	542.854,56
Inmovilizado Material / Ibilgetu materiala	(5)	1.279,89	1.835,37	Fondos propios / Fondo Propioak	(8)	154.098,99	134.854,56
Instalaciones técnicas y otro inmovilizado material		1.279,89	1.835,37	Fondo social		134.854,56	165.282,61
				Excedente del ejercicio		19.244,43	(30.428,05)
ACTIVO CORRIENTE / AKTIBO KORRONTEA		397.826,18	570.194,64	Subvenciones, donaciones y legados recibidos	(9)	225.967,77	408.000,00
Usuarios y otros deudores de la actividad propia	(7.1)	1.048,40	1.682,73	Jasotako diru-laguntzak, dohaintzak eta legatuak			
Erabiltzaileak eta berezko jarduerako beste zordun batzuk				PASIVO CORRIENTE / PASIBO KORRONTEA		19.039,31	29.175,45
Deudores comerciales y otras cuentas a cobrar / Zordun komertzialak eta kobratzeko beste kontu batzuk		205.000,00	558.596,03	Acreeedores comerciales y otras cuentas a pagar		19.039,31	29.175,45
Otros créditos con las Administraciones Públicas	(10)	205.000,00	558.596,03	Hartzekodun komertzialak eta ordaintzeko beste kontu batzuk			
Inversiones financieras a corto plazo / Epe laburreko finantza-inbertzioak	(7.1)	0,00	940,00	Acreeedores varios	(7.2)	4.965,52	13.783,97
Otros activos financieros		0,00	940,00	Personal	(7.2)	0,00	1.398,68
Efectivo y otros activos líquidos equivalentes		191.777,78	8.975,88	Otros deudas con las Administraciones Públicas	(10)	14.073,79	13.992,80
Eskudirua eta bestelako aktibo likido balioak							
Tesorería		191.777,78	8.975,88				
TOTAL ACTIVO / AKTIBOA GUZTIRA		399.106,07	572.030,01	TOTAL PATRIMONIO NETO Y PASIVO / ONDARE GARBIA		399.106,07	572.030,01
				ETA PASIBOA GUZTIRA			

COORDINADORA DE ONGD DE EUSKADI / EUSKADIKO GGKKE ERKUNDEEN KORDINAKUNDEA
Cuenta de Resultados Abreviada correspondiente al ejercicio terminado el 31 de diciembre de 2013 /
2013eko abenduaren 31n amaitutako ekitaldiko emaitzen kontu laburtua

	Nota	(Debe) Haber	
		2013	2012
OPERACIONES CONTINUADAS / ERAGIKETA JARRAIK			
Ingresos de la entidad por la actividad propia / Berezko jardueragatik erakundearen diru-sarrerak	(11)	364.252,56	381.275,19
Cuotas de usuarios y afiliados		30.867,32	48.275,19
Subvenciones imputadas al excedente del ejercicio		333.385,24	333.000,00
Otros ingresos de la actividad / Jardueraren beste diru-sarrerak	(11)	758,44	6.124,00
Ingresos accesorios y otros de gestión corriente		758,44	6.124,00
Gastos de personal / Pertsonal-gastuak	(12)	(261.362,18)	(333.800,12)
Sueldos, salarios y asimilados		(200.114,91)	(269.646,12)
Cargas sociales		(61.247,27)	(64.154,00)
Otros gastos de la actividad / Jardueraren bestelako gastuak	(12)	(84.248,23)	(84.168,98)
Servicios exteriores		(75.827,92)	(82.559,27)
Tributos		(783,23)	(351,07)
Otros gastos de gestión corriente		(7.637,08)	(1.258,64)
Amortización del inmovilizado / Ibilgetuaren amortizazioa	(5)	(555,48)	(461,80)
EXCEDENTE DE LA ACTIVIDAD / JARDUERAREN SOBERAKINA		18.845,11	(31.031,71)
Ingresos financieros		455,37	669,77
Gastos financieros		(56,05)	(66,11)
EXCEDENTE DE LAS OPERACIONES FINANCIERAS / OPERAZIO FINANTZARIOEN SOBERAKINA		399,32	603,66
EXCEDENTE ANTES DE IMPUESTOS / ZERGA AURREKO SOBERAKINA		19.244,43	(30.428,05)
Impuesto sobre beneficios	(10.2)	0,00	0,00
EXCEDENTE DEL EJERCICIO PROCEDENTE DE OPERACIONES CONTINUADAS / ERAGIKETA JARRAITUEN EKITALDIKO SOBERAKINA		19.244,43	(30.428,05)
EXCEDENTE DEL EJERCICIO / EKITALDIKO SOBERAKINA		19.244,43	(30.428,05)
Ingresos y gastos imputados directamente al patrimonio neto			
Subvenciones recibidas		0,00	609.000,00
Variación de patrimonio neto por ingresos y gastos reconocidos directamente en el patrimonio neto		0,00	609.000,00
Reclasificaciones al excedente del ejercicio			
Subvenciones recibidas	(9)	(182.032,23)	(201.000,00)
Variación de patrimonio neto por reclasificaciones al excedente del ejercicio		(182.032,23)	(201.000,00)
Variaciones de patrimonio neto por ingresos y gastos imputados directamente en el patrimonio neto / Ondare garbiaren aldaketa zuzenean egotzítako diru sarrerak eta gastuengatik		(182.032,23)	408.000,00
Otras variaciones / Beste aldaketak		(0,00)	(61.709,96)
RESULTADO TOTAL, VARIACIÓN DEL PATRIMONIO NETO EN EL EJERCICIO / EMAITZA GUZTIRA, ONDARE GARBIAREN ALDAKETA EKITALDIAN		(162.787,80)	315.861,99

2013EKO ABENDUAREN 31N AMAITUTAKO URTEKO KONTU LABURTUEN TXOSTENA

MEMORIA ABREVIADA DEL EJERCICIO ANUAL TERMINADO EL 31 DE DICIEMBRE DE 2013

1. ERAKUNDEAREN JARDUERA

1.1 Erakundearen eratzea

EUSKADIKO GGKE en KOORDINAKUNDEA 1988ko urriaren 21ean eratu zen Bilbon eta 1988ko irailaren 19an izena eman zuen Erakunde en Erregistroan B/1.1166/88 zenbakiarekin.

1.2 Erakundearen helbide soziala

Erakundearen helbide soziala Bilboko Erronda kalean (z.g.), 3. solairuan kokatua dago, 48005 posta kodea.

Bere jarduera-esparrua Euskal Autonomia Erkidego osoa da eta ordezkartza irekiak ditu:

- Gasteizen (01001), Loiolako San Inazio kaleko 8. zenbakiko 3. solairuan
- Donostian (20001) Iparragirre kaleko 8. zenbakian, behean.

1.3 Jarduerak

Elkarte honen helburu nagusiak dira:

- Kalitatezko garapenerako lankidetzaz sustatzea, bai euskal erakunde publiko eta pribatuetan, bai Koordinakundeko kide diren erakundeen artean.
- Koordinakundeko kide diren erakundeek abiatutako prozesuei laguntzea, dauzkaten gaitasun politiko eta teknikoak indartuz.
- Gure inguruneke eraldaketa soziala bultzatzea, herritarren artean elkartasunaren kultura sustatuz, desberdintasuna eta pobrezia sortzen duten egiturak aldatuz eta jendearen parte-hartze eta eztabaida kritikoari bide emanez aztertu dezaten nolako harremana dagoen gure garapen eredu patriarkal eta neoliberalaren eta pobrezia-aren eta Ipar-Hego arteko desberdintasunen artean, dena ere Koordinakundeko kide diren taldeek sarean egindako lanaren bitartez.

1. ACTIVIDAD DE LA ENTIDAD

1.1 Constitución de la asociación

La COORDINADORA DE ONGD DE EUSKADI se constituyó en Bilbao el 21 de julio de 1988, inscribiéndose en el Registro de Asociaciones con el número B/1.166/88 el 19 de septiembre de 1988.

1.2 Domicilio Social

La Asociación tiene su domicilio social en la calle Ronda s/n, 3ª planta, 48005 Bilbao.

Su ámbito territorial comprende la Comunidad Autónoma Vasca y tiene delegaciones abiertas en:

- Calle San Ignacio de Loyola, 8-3º, 01001 Vitoria-Gasteiz
- Calle Iparragirre, 8-bajo, 20001 Donostia

1.3 Actividades

Los fines principales de esta Asociación son:

- La promoción de una cooperación al desarrollo de calidad, tanto de las instituciones públicas y privadas vascas, como de las entidades asociadas en la Coordinadora.
- El acompañamiento a los procesos de las entidades asociadas de la Coordinadora fortaleciendo sus capacidades tanto políticas como técnicas.
- La transformación social de nuestro entorno, formentando entre la ciudadanía una cultura de la solidaridad, promoviendo el cambio de estructuras que generan desigualdad y pobreza, facilitando la participación y el debate crítico sobre la relación de nuestro modelo de desarrollo patriarcal y neoliberal con la pobreza y desigualdades Norte-Sur, a través del trabajo realizado en red por las entidades que conforman la Coordinadora

Aipaturiko helburuen lorpenerako hurrengo jarduerak burutuko dira::

- Interes komunekoa aztertzea eta ondoko hauei zuzendutako ekintzak modu koordinatuan proposatu, defendatu eta gauzatea: tokiko, Estatuko nahiz nazioarteko iritzi publikoari, indar sozial eta politikoei, nazioarteko erakundeei, Espainiako Estatuko Administrazioari, Autonomia Erkidegoetako Administrazioei, Euskadiko Autonomia Erkidegoko Administrazioari eta tokiko erakundeei.
- Koordinazioko unitate operatiboak sortzen laguntzea arlo hauetan: garapenerako hezkuntza, larrialdiak, garapen arloko, boluntaritzako eta kooperanteek sustatutako proiektuak eta programak; bai eta Koordinakundeak, Lurralde Batzarrek eta Zuzendaritza Batzordeak egokitzat jotzen dituzten gainerako arlo guztietan.
- Indarrean dagoen Portaera Kodearen zabalkundea eta aplikazioa bultzatzea. Kode hori Koordinakundearen web orrian jarriko da ikusgai eta Koordinakundearen delegazioetan ere eskatu ahal izango da.

Gaur egungo Erakundeko jardura bat dator bere helburu sozialarekin.

Ekainaren 22ko 7/2007 Legeak, Euskal Herriko Erakundearen Legeak, eraentzen du erakundearen jarduna.

Merkataritza Jokabidearen 42. artikuluan eta Kontabilitate Plan Orokorra onartzeko 1514/2007 Errege Dekretuaren Hirugarren Zatikoa 13. eta 15. arauetan ezarritako baldintzei jarraiki, Elkarrekin ez du parte hartzen ezein erakundetan eta ez du inolako talde edo elkarte harremanik beste erakunde batzuekin.

Euroa da erakundeak eragiketa ekonomikoetan erabiltzen duen moneta.

2. URTEKO KONTUAK AURKEZTEKO OINARRIAK

2.1 Irudi fidela

Erantsitako 2013eko ekitaldiari dagozkion kontu laburtuak Zuzendaritza Batzordeak eginak dira 2013eko abenduaren 31ko erregistro kontabletatik abiatuta. Urteko Kontu laburtu huetan urriaren 24ko 1491/2011 Errege Dekretua, Kontabilitate Plan Orokorren

Para la consecución de dichos fines se llevarán a cabo las siguientes actividades:

- Estudiar cuestiones de interés común, y proponer, defender y llevar a cabo acciones de modo coordinado, dirigidas a la opinión pública local, nacional e internacional, a las fuerzas sociales y políticas, a las instancias internacionales, a la Administración del Estado Español, de las Comunidades Autónomas, de la Comunidad Autónoma Vasca y de las Entidades Locales.
- Dinamizar la constitución de unidades operativas de coordinación en las siguientes áreas: educación para el desarrollo, emergencias, proyectos y programas de desarrollo, voluntariado y cooperantes, y cualesquiera otras que la Coordinadora, las Asambleas territoriales o la Junta Directiva consideren convenientes.
- Promover la difusión y aplicación del Código de Conducta vigente, que se podrá consultar en la página web o solicitar en las delegaciones de la Coordinadora.

La actividad actual de la Asociación coincide con su objeto social.

Se rige por la Ley de Asociaciones del País Vasco, Ley 7/2007, de 22 de junio.

La Asociación no participa en ninguna otra entidad, ni tiene relación alguna con otras entidades con las cuales se pueda establecer una relación de grupo o asociada de acuerdo con los requisitos establecidos en el Art. 42 del Código de Comercio y en las Normas 13ª y 15ª de la Tercera Parte del Real Decreto 1514/2007 por el que se aprobó el Plan General de Contabilidad.

La moneda funcional con la que opera la entidad es el euro.

2. BASES DE PRESENTACIÓN DE LAS CUENTAS ANUALES

2.1 Imagen fiel

Las Cuentas Anuales Abreviadas del ejercicio 2013 adjuntas han sido formuladas por la Junta de Gobierno a partir de los registros contables a 31 de diciembre de 2013 y en ellas se han aplicado los principios contables y criterios de valoración recogidos en el Real Decreto

irabazi-asmorik gabeko erakundeen eta erakunde hauen jokaera egokitzapen arauak onartzen dituen ezarritako kontabilitate pirintzipioak eta balorazio irizpideak hartuz egin dira, 2013 martxoaren 26ean Erabakiak, irabazi-asmorik gabeko erakunde eta txiki eta ertainak irabazi-asmorik gabeko erakundeko Kontabilitate Plana onartzen dituzte, zehazki aldatu ez dena aurreko aruetan, 1514/2007 Errege Dekretua, Kontabilitate Plan Orokorra onartzen duena, ezarriko da eta gaur egunean indarrean dauden lege araudiak jarraituz aurkeztu dira, erakundearen ondarearen, finantza egoeraren eta emaitzen irudi fidela islatzeko helburuaz.

Irudi fidela aurkezteko kontabilitate arloko legezko xedapenak bete dira eta ez da berauek ez betetzeko inolako arrazoirik izan.

Erantsitako Urteko Kontuak Bazkideen Zuzendaritza Batzordeak onartu beharko ditu eta inolako aldaketarik egin beharrik gabe onartuko direla aurreikusten da.

Aurreko ekitaldiko Urteko Kontuak, Bazkideen Batzar Nagusiak onetsi zituen 2013eko ekainaren 15an.

2.2 Ziurgabetasuna baloratzeko eta zenbateteko alderdi kritikoak

Eukadiko GGKEen Koordinakundea erakundearen funtzionamendu printzipioan oinarrituz gauzatu du bere finantza-egoerari buruzko txostena eta ez dago hurrengo ekitaldian aktiboen edo pasiboen balioa nabarmen aldatzeko inolako arriskurik.

GGKE-k garatzen duen jarduera, proiektuen garapenean, herri-administrazioen aldetik finantziatuak izaten dira gehienetan, Elkarrekin hau aurkezten den deialdian. Hau da, Erakunde Publikoek GGKEei zuzendutako partiden urteroko aurrekontuen erabateko menpekotasuna duela.

Erantsitako urteko kontu laburtuak Koordinazio Orokorra eta Koordinazio Administratiboa egindako balioespenetan erabili izan dira inoiz, bertan ageri diren aktibo, pasibo, diru-sarrera, gastu eta konpromisoetako batzuk kuantifikatzeko. Balioespenak honako hauen inguruan gauzatu dira nagusiki:

- Ibilgetu materialen balio-bizitza (5.oharra)

1491/2011, de 24 de octubre, por el que se aprueban las normas de adaptación del Plan General de Contabilidad a las entidades sin fines lucrativos y el modelo del plan de actuación de las entidades sin fines de lucro, las Resoluciones de 26 de marzo de 2013, por las que se aprueban el Plan de Contabilidad de entidades sin fines lucrativos y el Plan de Contabilidad de pequeñas y medianas entidades sin fines lucrativos, en todo lo no modificado específicamente por las normas anteriores, será de aplicación el Real Decreto 1514/2007, por el que se aprueba el Plan General de Contabilidad, y el resto de disposiciones legales vigentes en materia contable con el objeto de mostrar la imagen fiel del patrimonio, de la situación financiera y de los resultados de la Asociación.

No existen razones excepcionales por las que, para mostrar la imagen fiel, no se hayan aplicado disposiciones legales en materia contable.

Las cuentas Anuales adjuntas se someterán a la aprobación por la Asamblea General de Socios, estimándose que serán aprobadas sin modificación alguna.

Las Cuentas Anuales del ejercicio anterior fueron aprobadas por la Asamblea General de Socios, el 15 de junio de 2013.

2.2 Aspectos críticos de la valoración y estimación de la incertidumbre

La Coordinadora de ONGD de Euskadi ha elaborado sus estados financieros bajo el principio de entidad en funcionamiento, sin que exista ningún tipo de riesgo importante que pueda suponer cambios significativos en el valor de los activos o pasivos en el ejercicio siguiente.

La actividad que desarrolla la ONGD, en el desarrollo de proyectos, son financiados mayoritariamente por las administraciones públicas, en las convocatorias a las que se presenta la Asociación. Es decir, que tiene una dependencia absoluta de la partida de los presupuestos anuales que las Administraciones Públicas tienen destinadas para las ONGD.

En las Cuentas Anuales Abreviadas adjuntas se han utilizado ocasionalmente estimaciones realizadas por la Coordinación General y Administrativa para cuantificar alguno de los activos, pasivos, ingresos, gastos y compromisos que figuran registrados en ella. Básicamente, estas estimaciones se refieren a:

- Vida útil de las inmovilizados materiales (nota 5)

- Emandako diru-laguntzen aplikazioa (9.oharra)

- Aplicación de las subvenciones concedidas (nota 9)

Aipatutako balioespenak urteko kontu laburtuak egitean zegoen informaziorik fidagarriena erabiliz egin baziren ere, baliteke datozen ekitaldian balio horiek aldaraziko (murriztu edo handitu) dituzten gertakizunak jazotzea etorkizunean. Hori hala balitz, beharrezko aldaketak egingo lirateke eta balioespen aldaketek etorkizuneko galera eta irabazi kontuetan izango luketen eragina aintzat hartuko litzateke.

Es posible que, a pesar de que estas estimaciones se realizaron en función de la mejor información disponible a la fecha de formulación de estas Cuentas Anuales Abreviadas sobre los hechos analizados, se produzcan acontecimientos en el futuro que obliguen a modificarlas (al alza o a la baja) en próximos ejercicios, lo que se haría de forma prospectiva reconociendo los efectos del cambio de estimación en las correspondientes cuentas de pérdidas y ganancias futuras.

2.3 Informazioaren konparazioa

Urteko kontu laburtuek –konparatzeko helburuarekin–, egoeraren balantze laburtuaren partida bakoitzarekin eta emaitzen kontu laburtuarekin batera, 2013eko ekitaldiko zenbakiez gain, aurreko ekitaldiko kopuruak ere aurkeztu dituzte. Halaber, memoria honetan 2013eko ekitaldiari buruz jasotako informazioa, konparazioak egiteko, 2012ko ekitaldiko informazioarekin aurkeztu da.

2.3 Comparación de la Información

Las cuentas anuales abreviadas presentan a efectos comparativos, con cada una de las partidas del balance abreviado y de la cuenta de resultados abreviada, además de las cifras del ejercicio 2013, las correspondientes al ejercicio anterior. Asimismo, la información contenida en este memoria referida al ejercicio 2013 se presenta, a efectos comparativos con la información del ejercicio 2012.

Erakundeak ez dago legez behartuta 2013-2012 ekitaldian kontu-ikuskapena egitera. Biak ikuskatuak izan dira, bere estatutu sozialetako 43. Artikuluaren arabera.

La Asociación no tiene obligación legal de auditarse en los ejercicios 2013 y 2012. Ambos han sido auditados, de acuerdo con el Art. 43 de sus estatutos sociales.

2.4 Partidak multzokatzea

Urteko kontueak ez dute, ez balantzean, ezta emaitzen kontuetan multzokatu den partidarik.

2.4 Agrupación de partidas

Las cuentas anuales no tienen, ninguna partida que haya sido objeto de agrupación en el balance y en la cuenta de resultados.

2.5 Hainbat sailetan agertzen diren elementuak

Ez dago balantzeko bi sail edo gehiagotan agertzen diren ondare-elementurik erregistratuak.

2.5 Elementos recogidos en varias partidas

No se presentan elementos patrimoniales registrados en dos o más partidas del balance.

2.6 Kontabilitate-irizpideen aldaketak

2013 ekitaldian zehar ez dago aldaketa garrantzitsurik aurreko ekitaldian aplikatutako kontabilitate-irizpideen eta egungoen artean.

2.6 Cambios en criterios contables

Durante el ejercicio 2013 no se han producido cambios significativos entre los criterios contables aplicados en el ejercicio anterior.

2.7 Errore zuzenketa

2013eko ekitaldien urteko kontuetan ez dago ekitaldian antzemandako errakuntzak direla eta egindako aldaketarik.

2.7 Corrección de errores

Las cuentas anuales del ejercicio 2013 no incluyen ajustes realizados como consecuencia de errores detectados en el ejercicio.

2.8. Garrantzi erlatiboa

Txosten honen finantza egoeraren edo beste kontuen, desglosatu beharreko kontusail ezberdineko informazioa zehaztatzerakoan, Elkartea, Kontabilitate Plan Orokorraren Kontzeptu Markuarekin konformez, garrantzi erlatiboa kontua izan du 2013 ekitaldiko urteko kontuak egiterakoan.

2.8. Importancia relativa

Al determinar la información a desglosar en la presente memoria sobre las diferentes partidas de los estados financieros u otros asuntos, la Asociación, de acuerdo con el Marco Conceptual del Plan General Contable, ha tenido en cuenta la importancia relativa en relación con las cuentas anuales del ejercicio 2013.

3. EKITALDIKO SOBERAKINAREN APLIKAZIOA

Hona hemen, ekitaldiko soberakina aplikatzeko buruzko informazioa, Zuzendaritza Batzordeak proposatutakoa:

3. APLICACION DEL EXCEDENTE DEL EJERCICIO

La propuesta de aplicación del resultado del ejercicio por parte de la Junta de Gobierno, es la siguiente:

Banaketaren oinarria / Base de reparto	2013 Ekitaldia / Ejercicio 2013	2012 Ekitaldia / Ejercicio 2012
Ekitaldiko soberakina / Excedente del ejercicio	19.244,43	(30.428,05)
Guztira / Total	19.244,43	(30.428,05)

Aplikazioa / Aplicación	2013 Ekitaldia / Ejercicio 2013	2012 Ekitaldia / Ejercicio 2012
Funts Soziala / Fondo social	19.244,43	(30.428,05)
Guztira / Total	19.244,43	(30.428,05)

4. ERREGISTRATZEKO ETA BALORATZEKO ARAUAK

4.1 Ibilgetu materiala

Bere eskuratzeko-preziora baloratuko da, hau da, fakturatutako zenbatekoa deskontu eta beherapenak kendu ostean, gehi funtzionatzen hasi arte izandako zuzeneko gastu gehigarriak esaterako, lur-berdinketa, aseguru gastuak, instalazio eta muntaia gastuak eta beste.

Ibilgetu ez material batek narriaduraren ondorioz izandako balioaren galera erregistratu egin behar da kontabilitate balio garbia zenbateko berreskuragarria baino handiagoa baldin bada eta balio berreskuragarria arrazoizko balioaren (salmenta kostuak kenduta) eta erabilera balioaren arteko handiena izango da.

Ibilgetu materialen amortizazioa abian jartzeko prest dauden unean egiten da eta modu linealean

4. NORMAS DE REGISTRO Y VALORACION

4.1 Inmovilizado Material

Se valora a su precio de adquisición que incluye, además del importe facturado después de deducir cualquier descuento o rebaja en el precio, todos los gastos adicionales y directamente relacionados que se produzcan hasta su puesta en funcionamiento, como los gastos de transporte, seguros, instalación, montaje y otros similares.

Se registra la pérdida por deterioro del valor de un elemento del inmovilizado material cuando su valor neto contable supere a su importe recuperable, entendiéndose éste como el mayor importe entre su valor razonable menos los costes de venta y su valor en uso.

La amortización de los elementos del inmovilizado material se realiza, desde el momento en el que están

ibilgetuen kalkulaturako balio-bizitzan zehar; hondar-balioa huts izan behar da, balio-bizitza urteen arabera.

Ezarritako koefizientea honako hau da:

Kontua	% Amortizazioa	Balio-bizitza
Aitzariak	10%	10
Informazio Ekipoak	25%	4

2013eko ekitaldian, erakundeak ez du inolako galerarik izan ibilgetu materialen narriadurengatik.

4.2 Alokairuak

4.2.1 Operatiboak

Erakundea maizterra denean, alokairu-gastuak galera eta irabazien kontuan sartu behar dira linealki kontratuak iraun bitartean.

Indarrean dagoen araudiaren arabera, alokatutako ondareen kostua egoeraren balantzean sartuko da kontratuaren xede den ondasunaren arabera, eta aldi berean, balio bereko pasibo bat ere sartu beharko da. Zenbateko hori alokatutako ondasunaren arrazoizko balioaren eta alokairua hastean adostutako gutxieneko balioen balio eguneratuaren arteko txikiena izango da, erosteko aukera barne, berau aplikatzeko arrazoizko zalantzarik ez baldin badago. Kalkuluan ez dira kuota kontingenteak sartuko, ez zerbitzuen kostua ere, ezta maizterrari dagozkion zergak ere.

Era honetako eragiketengatik erregistratutako aktiboak aktibo materialei oro har aplikatutako irizpide berberak aplikatuz amortizatzen dira, nolakoak diren kontuan hartuta.

4.3 Finantza inbertsioak

Enpresa batean finantza-aktiboak sortzen dituzten eta aldi berean beste enpresa batean pasibo finantzarioak edota ondareak sortzen dituzten kontratuak erregistratu ditu erakundeak finantza inbertsioen atalean. Hortaz, honako hauek jo dira finantza inbertsioak:

a) Finantza-aktiboak

- Dirua eta bestelako aktibo likido baliokideak.

disponibles para su puesta en funcionamiento, de forma lineal durante su vida útil estimada estimando un valor residual nulo, en función de los siguientes años de vida útil.

El coeficiente aplicado es el siguiente:

Cuenta	% Amortización	Vida Útil
Mobiliario	10%	10
Equipos Inform.	25%	4

En el ejercicio 2013, la Asociación no ha registrado pérdidas por deterioro del Inmovilizado Material.

4.2 Arrendamientos

4.2.1 Operativos

Cuando la Asociación actúa como arrendatario, los gastos del arrendamiento se cargan linealmente a la cuenta de pérdidas y ganancias a lo largo de la vida del contrato.

La normativa vigente establece que el coste de los bienes arrendados se contabilizará en el balance de situación según la naturaleza del bien objeto del contrato y, simultáneamente, un pasivo por el mismo importe. Este importe será el menor entre el valor razonable del bien arrendado y el valor actual al inicio del arrendamiento de las cantidades mínimas acordadas, incluida la opción de compra, cuando no existan dudas razonables sobre su ejercicio. No se incluirán en su cálculo las cuotas de carácter contingente, el coste de los servicios y los impuestos repercutibles por el arrendador.

Los activos registrados por este tipo de operaciones se amortizan con criterios similares a los aplicados al conjunto de los activos materiales, atendiendo a su naturaleza.

4.3 Instrumentos Financieros

La entidad tiene registrados en el capítulo de instrumentos financieros, aquellos contratos que dan lugar a un activo financiero en una empresa y, simultáneamente, a un pasivo financiero o a un instrumento de patrimonio en otra empresa. Se consideran, por tanto instrumentos financieros, los siguientes.

a) Activos financieros:

- Efectivo y otros activos líquidos

- Merkataritza-operazioekin lotutako kredituak.
- Bestelako finantza-aktiboak, esaterako, kreditu, finantza edo osatutako-gordailu erakundeetan dauden gordailuak.

b) Pasibo finantzarioak

- Merkatal-operazioekin lotutako zordunketak: hornitzaileak eta hainbat hartzekodun.
- Bestelako pasibo finantzarioak: hirugarrenetik zorrak, esaterako, jasotako fidantzak eta gordailuak.

4.3.1 Esku-dirua eta beste baliabide likido baliokide batzuk

Erantsitako egoera-balantzeko epigrafe honetan erregistratu da kutxan eta bankuetan dagoen dirua, ageriko gordailuak eta epe laburrerako eta likidezia handiko beste inbertsio batzuk, berehala dirutan bihurtzeko direnak eta duten balioan aldaketarik izateko arriskurik ez dutenak.

4.3.2 Pasibo finantzarioak

Maileguak, betebeharrak eta antzekoak erregistratzean, jasotako zenbateko garbia erregistratu beharra dago hasieran, transakzioa egitean izandako kostuak kontuan hartu gabe.

Finantza-gastuak, likidazioa edo prima-itzulketan ordaindu beharreko primak eta transakzio kostuak barne, galera eta irabazien kontuan sartu behar dira sortzapen irizpidearen arabera eta interes-efektiboaren metodoa erabiliz.

Sortutako interesak kitatzen ez badira, hau da, sortzen diren ekitaldian kitatzen ez badira, zenbatekoa liburuetan gehitu beharko da.

Ordaindu beharreko kontuei dagokienez, hasiera batean, merkatuan duten balioa erregistratu behar da, eta ondoren, interes-tasa efektiboaren metodoa erabiliz, amortizatutako kostua kontuan hartuta balioetsi behar dira berriro.

4.4 Mozkinen gaineko zerga

Erakundeak ez du sozietateen gaineko zergarik ordaindu behar, bere xede-soziala edo helburu zehatza lortzeko gauzatutako ekintzetatik lortutako errentak direla eta.

equivalentes.

- Créditos por operaciones comerciales
- Otros activos financieros: tales como depósitos en entidades de crédito, finanzas y depósitos constituidos.

b) Pasivos financieros:

- Débitos por operaciones comerciales: proveedores y acreedores varios.
- Otros pasivos financieros: deudas con terceros: tales como fianzas y depósitos recibidos.

4.3.1 Efectivo y otros medios líquidos equivalentes

Bajo este epígrafe del balance de situación adjunto se registra el efectivo en caja y bancos, depósitos a la vista y otras inversiones a corto plazo de alta liquidez que son rápidamente realizables en caja y que no tienen riesgo de cambios en su valor.

4.3.2 Pasivos Financieros

Los préstamos, obligaciones y similares se registran inicialmente por el importe recibido, neto de costes incurridos en la transacción.

Los gastos financieros, incluidas las primas pagaderas en la liquidación o el reembolso y los costes de transacción, se contabilizan en la cuenta de pérdidas y ganancias según el criterio del devengo utilizando el método del interés efectivo.

El importe devengado y no liquidado se añade al importe en libros del instrumento en la medida en que no se liquidan en el período en que se producen.

Las cuentas a pagar se registran inicialmente a su coste de mercado y posteriormente son valoradas al coste amortizado utilizando el método de la tasa de interés efectivo.

4.4 Impuesto sobre beneficios

La Asociación está exenta del Impuesto de Sociedades por las rentas obtenidas en el ejercicio de las actividades que constituyen su objeto social o finalidad específica.

2013 ekitaldietako sozietateen gaineko zergari buruzko Bizkaiko Lurralde Historikoko 1/2004 Foru Arauan ezarritakoaren arabera egin da Irabazi asmorik gabe duten entitateen Erregimen Fiskala

4.5 Diru-sarrerak eta gastuak

Diru-sarrerak eta gastuak sortze-irizpidearen arabera erregistratzen dira, beraiengandik sortutako diru-etorria edo etorri finantzarioa noiz sortu den kontuan hartu gabe.

Hala ere, erakundeak ekitaldia ixten den unera arte lortutako etekinak soilik hartzen ditu kontuan. Aurreikusitako daitezkeen arrisku eta galerei dagokienez, berriz, behin behinekoak izanda ere, haien berri izan bezain laster kontabilizatu behar dira.

Ondasunak saltzeagatik lortutako diru-sarrerari dagokionez, hauen truke jasotako edo jaso beharreko kontrapartidaren arrazoizko balioa hartzen da kontuan. Goiz ordaintzeagatik egindako deskontuak eta kredituei gehitutako interesak minorazio gisa erregistratu behar dira. Hala eta guztiz ere, Kordinakundea urte bete baino lehen amaituko diren eta kontratuzko interes-tasarik ez duten merkataritza-kredituen interesak ere sartzen ditu, diru-etorria ez eguneratzearen ondorioa garrantzitsua ez denean.

Bezeroei egindako deskontuak deskontu horiek egiteko baldintzak betetzen diren momentuan onartzen dira eta salmenta diru-sarreraren murrizpentzat jotzen dira.

4.6 Ingurugiroko ondare elementuak

Zuzendaritza Batzordeak baieztatzen du erakundeak ez duela ondarean, finantza egoeran eta honen emaitzetan garrantzirik izan dezaketen ingurugiroarekin lotutako erantzukizun, gastu, aktibo, hornidura ezta kontingentziarik ere.

4.7 Langileen gastuak erregistratu eta baloratzeko erabilitako irizpideak

Prestazio definituengatik ordaindu beharreko langileei dagokionez, ordaindu beharreko zergek "langileen langileak" pasiboa sortzen dute ekitaldiaren amaieran ordaindu gabeko eratorritako zergarik badago.

Bidezko arrazoiren bat dagoenetan izan ezik, erakundeak kalte-ordainak ordaindu beharko dizkie langileei lan

El Impuesto sobre Sociedades del ejercicio 2013, se ha liquidado según la Norma Foral, del 1/2004 del Régimen Fiscal de las Entidades sin ánimo de lucro del Territorio Histórico de Bizkaia.

4.5 Ingresos y gastos

Los ingresos y gastos se imputan en función del criterio del devengo con independencia del momento en que se produce la corriente monetaria o financiera derivada de ellos.

No obstante, la entidad únicamente contabiliza los beneficios realizados a la fecha de cierre del ejercicio, en tanto que los riesgos y las pérdidas previsibles, aun siendo eventuales, se contabilizan tan pronto son conocidos.

Los ingresos por la venta de bienes se reconocen por el valor razonable de la contrapartida recibida o a recibir derivada de los mismos. Los descuentos por pronto pago, por volumen u otro tipo de descuentos, así como los intereses incorporados al nominal de los créditos, se registran como una minoración de los mismos. No obstante la Coordinadora incluye los intereses incorporados a los créditos comerciales con vencimiento no superior a un año que no tienen un tipo de interés contractual, cuando el efecto de no actualizar los flujos de efectivo no es significativo.

Los descuentos concedidos a clientes se reconocen en el momento en que es probable que se van a cumplir las condiciones que determinan su concesión como una reducción de los ingresos por ventas.

4.6 Elementos patrimoniales de naturaleza medioambiental

La Junta de Gobierno confirma que la entidad no tiene responsabilidades, gastos, activos, ni provisiones y contingencias de naturaleza medioambiental que pudieran ser significativos en relación con el patrimonio, la situación financiera y los resultados del mismo.

4.7 Criterios empleados para el registro y valoración de los gastos de personal

Para el caso de las retribuciones por prestación definida, las contribuciones a realizar dan lugar a un pasivo por retribuciones al personal cuando, al cierre del ejercicio, figuren contribuciones devengadas no satisfechas.

Excepto en el caso de causa justificada, la entidad viene obligada a indemnizar a sus empleados cuando

kontratua eteteen.

Lan kontratuak eteteko aurreikusi daitekeen arrazoirik ez badago, eta jubilatzen diren langileek edo haiek nahi dutelako lana uzten duten langileek kalte-ordainik jaso behar ez dutela kontuan hartuta, kalte-ordainak ordaindu behar direnean, gastuetan sartu behar dira kaleratzea gauzatzea erabakitzen den unean.

4.8 Diru-laguntzak, dohaintzak eta legatuak

Diru-laguntza, emaitza eta legatu ez itzulgarriak, oro har, zuzenean jasoko dira erakundearen ondare garbiaren parte bezala, eta ondoren ekitaldiko soberakinean sailkatuko dira diru-sarrera gisa, diru-laguntza, emaitza edo legatutik eratorritako gastuekin erlazionaturik, oinarri sistematiko eta arrazional batean. Xede zehatz bati lotuta ez dauden diru-laguntza, emaitza eta legatuak, jasotako ekitaldiko soberakinean kontatuko dira zuzenean.

Diru-laguntzak, emaitzak edo legatuak erakundeko bazkideek, fundatzaileek edo patroiek emandakoak badira ere irizpide bera jarraituko da, salbu eta zuzkidura fundazional edo funts sozial gisa ematen badira. Kasu horretan, erakundearen funts propioetan kontatuko dira zuzenean. Funts propioetan zuzenean kontatuko dira baita ere hirugarren batek zuzkidura fundazional edo funts sozial titulupean eginiko ekarpenak.

Diru-laguntza, emaitza eta legatu itzulgarriak pasibo gisa erregistratuko dira ez-itzulgarri bihurtzen diren arte. Ondorio horietarako, ez-itzulgarritzat joko dira akordio indibidual bat dagoenean diru-laguntza, emaitza edo legatua erakundeari emateko, beti ere ezarritako baldintzak bete direnean eta jasotzeari buruzko arrazoizko zalantzarik ez dagoenean.

Diruzkoak diren diru-laguntza, emaitza eta legatuak, emandako zenbatekoaren arrazoizko balioaren arabera baloratuko dira.

Diru-laguntza, emaitza eta legatu ez itzulgarriak ekitaldiko soberakinera esleituko dira bakoitzaren xedearen arabera.

Diru-laguntzak gastu zehatzak finantzatzeko ematen

cesan en sus servicios.

Ante la ausencia de cualquier necesidad previsible de terminación anormal del empleo y dado que no reciben indemnizaciones aquellos empleados que se jubilan o cesan voluntariamente en sus servicios, los pagos por indemnizaciones, cuando surgen, se cargan a gastos en el momento en que se toma la decisión de efectuar el despido.

4.8 Subvenciones, donaciones y legados

Las subvenciones, donaciones y legados no reintegrables se contabilizarán, con carácter general, directamente en el patrimonio neto de la entidad para su posterior reclasificación al excedente del ejercicio como ingreso, sobre una base sistemática y racional de forma correlacionada con los gastos derivados de la subvención, donación y legado. Las subvenciones, donaciones y legados no reintegrables que se obtengan sin asignación a una finalidad específica se contabilizarán directamente en el excedente del ejercicio en que se reconozcan.

Si las subvenciones, donaciones o legados fueran concedidos por los asociados, fundadores o patronos se seguirá este mismo criterio, salvo que se otorgasen a título de dotación fundacional o fondo social, en cuyo caso se reconocerán directamente en los fondos propios de la entidad. También se reconocerán directamente en los fondos propios, las aportaciones efectuadas por un tercero a la dotación fundacional o al fondo social.

Las subvenciones, donaciones y legados que tengan carácter de reintegrables se registrarán como pasivos hasta que adquieran la condición de no reintegrables. A estos efectos, se considerarán no reintegrables cuando exista un acuerdo individualizado de concesión de la subvención, donación o legado a favor de la entidad, se hayan cumplido las condiciones establecidas para su concesión y no existan dudas razonables sobre su recepción.

Las subvenciones, donaciones y legados de carácter monetario se valorarán por el valor razonable del importe concedido.

La imputación al excedente del ejercicio de las subvenciones, donaciones y legados que tengan carácter de no reintegrables se efectuará atendiendo a su finalidad.

Cuando las subvenciones se concedan para financiar

badira, diru-sarrera gisa sailkatuko dira finantzatuak dituzten gastuak egiten diren ekitaldian bertan.

gastos específicos se imputarán como ingresos en el ejercicio en que se devenguen los gastos que están financiando.

5. IBILGETU MATERIALA

Honako taula honetan ibilgetu materialak ekitaldiaren zehar eduki duen mugimendua ikus daiteke:

	Altzariak / Mobiliario	Informaz. Prozesatzeko Ekipoak / Equipos procesos información	Guztira / Total
2012 ekitaldiko hasierako saldo gordina / Saldo bruto inicial ejercicio 2012	2.446,87	2.511,41	4.958,28
Gehitzeak / Adiciones	—	749,30	749,30
2012 ekitaldiko amaierako saldo gordina / Saldo bruto final ejercicio 2012	2.446,87	3.260,71	5.707,58
2013 ekitaldiko hasierako saldo gordina / Saldo bruto inicial ejercicio 2013	2.446,87	3.260,71	5.707,58
2013 ekitaldiko amaierako saldo gordina / Saldo bruto final ejercicio 2013	2.446,87	3.260,71	5.707,58
Amortizazio metatua, 2012 ekitaldiko hasierako saldoa / Amortización acumulada, saldo inicial ejercicio 2012	(1.223,44)	(2.186,97)	(3.410,41)
(+) Amortizazio dohikuntza 2012 ekitaldian / Dotación a la amortización del ejercicio 2012	(244,69)	(217,12)	(461,81)
Amortizazio metatua, 2012 ekitaldiko amaierako saldoa / Amortización acumulada, saldo final ejercicio 2012	(1.468,13)	(2.404,09)	(3.872,22)
Amortizazio metatua, 2013 ekitaldiko hasierako saldoa / Amortización acumulada, saldo inicial ejercicio 2013	(1.468,13)	(2.404,09)	(3.872,22)
(+) Amortizazio dohikuntza 2013 ekitaldian / Dotación a la amortización del ejercicio 2013	(244,69)	(310,79)	(555,48)
Amortizazio metatua, 2013 ekitaldiko amaierako saldoa / Amortización acumulada, saldo final ejercicio 2013	(1.712,82)	(2.714,88)	(4.427,70)
KONTABILITATE BALIO GARBIA / VALOR NETO CONTABLE 31/12/2012	978,74	856,62	1.835,36
KONTABILITATE BALIO GARBIA / VALOR NETO CONTABLE 31/12/2013	734,05	545,83	1.279,89

2012 eta 2013 ekitaldietan erabat amortizatua dagoen ibilgetuaren kostua honakoa da:

El coste del inmovilizado totalmente amortizado en el ejercicio 2012 y 2013 es:

	2013 Ekitaldia / Ejercicio 2013	2012 Ekitaldia / Ejercicio 2012
Informazio prozesatzeko ekipoak / Equipos proces. Información	2.017,57	2.017,57
Guztira / Total	2.017,57	2.017,57

Erakundeak aseguru polizak kontratatu ditu ohikoa den jardueraren ondorioz sor daitezken arriskuei aurre egiteko. Estalduraren zenbatekoa eta balizko ezbeharren

La Asociación tiene contratadas pólizas de seguro cuya cobertura cubre los riesgos derivados de la actividad habitual de la misma y cuyos importes de

bat gertatuko balitz ibilgetuaren elementuak berritzeko beharko litzatekeen kopurua antzekoak dira.

cobertura se aproximan al valor de reposición de los elementos de inmovilizado susceptibles de verse afectados por un eventual siniestro.

Ez da egon uneko ekitaldian edo etorkizunekoetan eragin esanguratsua izan dezakeen gertakizunik, bizitza erabilgarrietan edota amortizazio-metodoetan.

No se ha producido ninguna circunstancia que haya supuesto una incidencia significativa que afecte al ejercicio presente o a ejercicios futuros que afecten a vidas útiles y métodos de amortización.

6. ALOKAIRU OPERATIBOAK

Elkartek errentamendu operatibo bat zeukan eta errentan hartuta dauka Bilboko Urkijo Zumarkaleko hiri-finka bat, hots, 30. zenbakiko etxeko 8. bulegoa (lehen solairua).

Kontratua indarrean zegoen 2010eko apirilaren 6tik aurrera, eta 5 urteko iraupena zeukan, baina 2013ko martxoan kantzeltatu egin da, beste lokal batera lekualdatzeagatik, EDE Fundaziotik kudeatuta.

Indarrean dauden alokairuengatik urte betean ordaindu beharreko eta bertan behera utzi ezin daitezkeen guztieneko ordainketak 2.160,00 eurokoak izango dira.

6. ARRENDAMIENTOS OPERATIVOS

La Asociación era arrendataria de un arrendamiento operativo sobre una finca urbana situada en la planta 1ª, oficina nº8 de la casa nº30 de la calle Alameda Urquijo de Bilbao.

El contrato en tenía fecha de 6 de abril de 2010 y tenía una duración de 5 años, pero se ha cancelado en marzo de 2013, por el traslado a otro local gestionado por la Fundación EDE.

Los pagos mínimos futuros a pagar a un año en concepto de arrendamientos operativos no cancelables son de 2.160,00 euros.

7. FINANTZA-BALIABIDEAK

47 azpitaldean agertzen diren administrazio publikoarekiko kreditu eta zorrak ez dira atal honetan islatzen.

7. INSTRUMENTOS FINANCIEROS

Los créditos y débitos que figuran en el subgrupo 47 con la administración pública no se reflejaran en este apartado.

7.1. Aktibo Finantzarioak

A) Epe laburrerako aktibo finantzarioak

Honako koadro honetan 2012 eta 2013 ekitaldietako epe laburrerako finantza-aktiboen balioa agertzen da, esku-dirua eta bestelako aktibo likido baliokide batzuk kontuan hartu gabe.

7.1 Activos Financieros

A) Activos Financieros a Corto Plazo

En el siguiente cuadro se refleja el valor en libros de los activos financieros a corto plazo registrados en el ejercicio 2012 y 2013, sin considerar el efectivo y otros activos líquidos equivalentes.

	Kreditu deribatuak eta beste batzuk/ Créditos Derivados y Otros	
	2013 Ekitaldia / Ejercicio 2013	2012 Ekitaldia / Ejercicio 2012
Kobratu beharreko maileguak eta partidak / Préstamos y partidas a cobrar (*)	1.048,00	2.622,73
Guztira / Total	1.048,00	2.622,73

(*) Kobratu beharreko maileguak eta partiden xehetasuna ondorengo da,

(*) El detalle de "Préstamos y partidas a cobrar" es el siguiente,

	2013 Ekitaldia / Ejercicio 2013	2012 Ekitaldia / Ejercicio 2012
Erabiltzaileak eta berezko jarduerako beste zordun batzuk / Usuarios y otros deudores de la actividad propia	1.048,00	1.682,73
Fiantzak / Fianzas	0,00	940,00
Guztira / Total	1.048,00	2.622,73

7.2. Pasibo Finantzarioak

Erakundearen balantzeko pasiboaren epe laburreko finantza-inbertsioak honako hauek dira kategoriatan antolatuta:

7.2. Pasivos financieros

Los instrumentos financieros del pasivo del balance a corto plazo de la Asociación, clasificados por categorías son los siguientes:

	Deribatuak eta beste batzuk / Derivados y otros (*)	
	2013 Ekitaldia / Ejercicio 2013	2012 Ekitaldia / Ejercicio 2012
Ordaindu beharreko zorrak eta partidak / Débitos y partidas a pagar (*)	4.965,52	15.182,65
Guztira / Total	4.965,52	15.182,65

(*) Hona hemen ordaindu beharreko zor eta partiden xehetasunak:

(*) El desglose de la cuenta de débitos y partidas a pagar es el siguiente:

	2013 Ekitaldia / Ejercicio 2013	2012 Ekitaldia / Ejercicio 2012
Hainbat hartzekodun / Acreedores varios	4.965,52	13.783,97
Ordaintzeko pendiente dauden ordainketak / Remuneraciones pendientes de pago	0,00	1.398,68
Guztira / Total	4.965,52	15.182,65

7.3 Finantza inbertsioen izaerari eta arrisku mailari buruzko informazioa

— Likideziarik gabe geratzeko arriskua

Euskadiko GGKko erakundeen kordinakundea kudeaketa zuzurra gauzatzen du likideziarik gabe geratzeko arriskua saihesteko, esku-diru kopuru egokia izaten saiatzen da eta kredituak kontratatzean aurreikusitako beharrak bete ahal izatea eragozten ez duten kopuruak eskatzen ditu.

Kudeaketaren erantzukizun nagusia kudeaketa organoena da, izan ere, haiek hartzen dituzte erakundeak epe labur, ertain eta luzean izango dituen

7.3 Información sobre naturaleza y nivel de riesgo de los instrumentos financieros

— Riesgo de liquidez:

La Coordinadora de ONGD de Euskadi mantiene una gestión prudente del riesgo de liquidez, manteniendo un nivel adecuado de efectivo, así como con la contratación de facilidades crediticias comprometidas por un importe suficiente para soportar las necesidades previstas.

La responsabilidad última sobre la gestión del riesgo descansa en los órganos de Gestión, donde se elabora un marco apropiado para el control de las necesidades

likidezia beharren inguruko erabakiak. Erakundeak gordekin nahikoak, banku-zerbitzu egokiak eta kreditu eta maileguak lortzeko aukerak ditu likidezia kudeatu ahal izateko, eta funts-mugimenduen aurreikuspenak eta eguneratutako kopuruak zorrozki kontrolatzen ditu, aktibo eta pasibo finantzarioen amaiera perfilekin parekatuz.

de liquidez de la sociedad en el corto, medio y largo plazo. La asociación gestiona la liquidez manteniendo unas reservas adecuadas, unos servicios bancarios apropiados y una disponibilidad de crédito y préstamos, por medio control exhaustivo de las previsiones y cantidades actuales de flujos de fondos y emparejando estos con perfiles de vencimiento de activos y pasivos financieros.

8. FONDO PROPIOAK

Erakundea sortu zen momentuan fundazio zuzkidura zero izan zen. Erakundearen Estatutuen arabera, urtean zehar sortzen diren etekinak partida honetan sartu behar dira edo aurrez ekitaldi negatiborik izan balitz, partida honen bitartez orekatu beharko lirateke emaitzak. 2012ko ekitaldiko itxieran, Kordinakundearen funts propioak 134.854,56 eurotara igotzen ziren eta 2013an 154.098,99 eurotara ailegatzen dira.

8. FONDOS PROPIOS

La dotación fundacional en el momento que se creó la asociación fue cero. Según los estatutos de la entidad los beneficios generados anualmente pasarán a formar parte de esta partida, o a compensar resultados negativos de ejercicios anteriores si los hubiera. Al cierre del ejercicio 2012, los fondos propios de la Coordinadora ascienden a 134.854,56 euros y en 2013 ascienden a 154.098,99 euros.

9. DIRU-LAGUNTZAK, DOHAINTZAK ETA LEGATUAK

Kontu honetan Administrazio Publikoek emandako diru-laguntzak jasotzen dira.

Koadro honetan ageri dira banakatuta balantzean dauden jasotako diru-laguntza, emaitza eta legatuen zenbateko eta ezaugarriak, eta baita ere emaitzen kontura esleitutakoak:

9. SUBVENCIONES, DONACIONES Y LEGADOS

En esta cuenta se recogen las subvenciones concedidas por las Administraciones Públicas.

El importe y características de las subvenciones, donaciones y legados recibidos que aparecen en el balance, así como los imputados en la cuenta de resultados se desglosan en el siguiente cuadro:

Hirugarren batetik jasotako diru-sarrerak, dohaintzak eta legatuak / Subvenciones, donaciones y legados recibidos, otorgados por terceros distintos a los socios	2013 ekitaldia / Ejercicio 2013	2012 ekitaldia / Ejercicio 2012
Balantzearen ondare garbian agertzen direnak / Que aparecen en el patrimonio neto del balance (1)	225.967,77	408.000,00
Kontu-irabazien kontuan egotzitakoak / Imputadas en la cuenta de resultados	333.385,24	333.000,00
- Subvenciones, donaciones y legados a la explotación	151.353,01	132.000,00
- Otras subvenciones, donaciones y legados transferidos al resultado (1)	182.032,23	201.000,00

- (1) Convenio trianual firmado con la Agencia Vasca de Cooperación para el Desarrollo el 31 de diciembre de 2012, para la cofinanciación de un programa que tiene como objeto la promoción de la Coordinadora como agente social de transformación a través del fomento de su capacidad de transformación y cambio activo de la Coordinadora y, por tanto, de las organizaciones que la integran, como agente social. Se va imputando a cada ejercicio en correlación con los gastos asumidos en el mismo.

Koadro honetan ageri dira balantzeko azpi-atal bakoitzeko edukiari dagozkion mugimenduen analisiak, hasierako zein amaierako saldoak eta jasandako igoerak nahiz murrizketak:

El análisis del movimiento del contenido de la subgrupación correspondiente del balance, indicando el saldo inicial y final así como los aumentos y disminuciones se desglosa en el siguiente cuadro:

Hirugarren batetik jasotako diru-sarrerak, dohaintzak eta legatuak / Subvenciones, donaciones y legados recibidos, otorgados por terceros distintos a los socios	
EKITALDIKO HASIERAKO SALDOA / SALDO INICIO DEL EJERCICIO	408.000,00
(-) Ekitaldiko emaitzera traspasatutako diru-sarrerak / Subvenciones traspasadas a resultados del ejercicio	(182.032,23)
EKITALDIKO AMAIERAKO SALDOA / SALDO FINAL DEL EJERCICIO	225.967,77

Erakundeak diru-languntza hauek jasotzeko eta mantentzeko exijitzen diren lege-baldintzak bete ditu.

La Asociación viene cumpliendo los requisitos legales exigidos para la obtención y mantenimiento de tales subvenciones.

10. EGOERA FISKALA

10. SITUACION FISCAL

10.1 Administrazio Publikoekiko saldo arruntak

10.1 Saldos corrientes con administraciones públicas

Saldo Zordunak

Saldos Deudores

	Eusko Jaurlaritza / Gobierno Vasco	Udalak / Ayuntamientos	Foru Aldundiak / Diputaciones	Guztira / Total
2013 ekitaldiko hasierako saldoa / Saldo inicial ejercicio 2013	558.596,03	0,00	0,00	558.596,03
Gehitzeak / Adiciones	50.403,97	69.000,00	79.000,00	198.403,97
Ordainketak / Cobros	(404.000,00)	(69.000,00)	(79.000,00)	(552.000,00)
2013 ekitaldiko amaierako saldoa / Saldo final ejercicio 2013	205.000,00	0,00	0,00	205.000,00

Saldo Hartzekodunak

Saldos Acreedores

KONTZEPTUA	2013 Ekitaldia	2012 Ekitaldia
Prak. Atxik, OP Hartzekoduna	7.796,47	8.287,51
Giz. Segur, Hartzekoduna	6.277,32	5.705,29
GUZTIRA	14.073,79	13.992,80

CONCEPTO	Ejercicio 2013	Ejercicio 2012
H.P., Acreed. Ret. Pract.	7.796,47	8.287,51
Org. SS acreedora	6.277,32	5.705,29
TOTAL	14.073,79	13.992,80

10.2 Mozkinen gaineko zerga

10.2 Impuesto sobre beneficios

Lortutako errentak Sozietateen Gaineko Zergatik libre daude, irabazi Asmorik Gabeko Erakundeen Erregimen Fiskalari eta Mezenasgoaren aldeko Zerga Pizgarrei buruzko otsailaren 24ko 1/2004 Foru Arauaren 8. artikuluari jarriki.

Las rentas obtenidas están exentas del impuesto sobre sociedades, de acuerdo con el artículo 8 de la NF 1/2004, de 24 de febrero, de Régimen Fiscal de las Entidades sin Fines Lucrativos e Incentivos Fiscales al Mecenazgo.

Zergarik ez duten errentak:

Rentas exentas:

- Honako diru-sarrera hauetatik eratorritakoak:

- Las rentas derivadas de los siguientes ingresos :

- Erakundearen xedeak betetzeko laguntza emate aldera jasotako dohaintzak eta emariak.
- Kideek, lankideek edo ongileek ordaindutako kuotak.
- Diru-laguntzak, salbuetsita ez dauden ustiapen ekonomikoak finantzatzeko direnak izan ezik.

- Los donativos y donaciones recibidos para colaborar en los fines de la entidad.
- Las cuotas satisfechas por los asociados, colaboradores o benefactores.
- Las subvenciones, salvo las destinadas a financiar la realización de explotaciones económicas no exentas.

- Erakundearen ondare higigarritik datozenak: interesak...
- Erakundearen xede edo helburu zehatzak betetzeko egiten diren ustiapen ekonomikoen ondorio diren errentak.
- Las procedentes del patrimonio mobiliario de la entidad: intereses,...
- Las rentas procedentes de las explotaciones económicas que se desarrollen en cumplimiento de su objeto o finalidad específica.

Hona hemen 2012-2013 ekitaldiei dagozkien Sozietateen gaineko Zergaren likidazioaren xehetasunak:

La liquidación del Impuesto sobre Sociedades del ejercicio 2012 y 2013 tiene la siguiente composición:

	2013		2012	
	Gehitutako kuota/ Cuota Devengada	Ordaindu beharreko kuota/ Cuota a pagar	Gehitutako kuota/ Cuota Devengada	Ordaindu beharreko kuota/ Cuota a pagar
Ekitaldiko kontabilitatearen emaitza/ Resultado contable del ejercicio	19.244,43	19.244,43	(30.428,05)	(30.428,05)
Irabazi asmorik gabeko erakundeen erregimen fiskala/ Régimen fiscal de las entidades sin fines lucrativos (NF 16/2004 ESFL)	(19.244,43)	(19.244,43)	30.428,05	30.428,05
ZEGA OINARRIA/ BASE IMPONIBLE	0,00	0,00	0,00	0,00
Tipo de Gravamen				
KUOTA OSOA/ CUOTA INTEGRAL	0,00	0,00	0,00	0,00
Kenkariak/ Deducciones				
KUOTA EFEKTIBOA/ CUOTA LÍQUIDA	0,00	0,00	0,00	0,00
Atzikipenak/ Retenciones	0,00	0,00	0,00	0,00
ITZULERA/ A DEVOLVER	0,00	0,00	0,00	0,00

10.3 Egiaztatzeke dauden eragiketak

Indarrean dauden lege-xedapenen arabera, likidazioak ezin dira behin betikotzat jo ogasuneko arduradunek aztertu arte edo 4 urteko preskripzio-epaia pasa arte.

Erakundearen Gobernu Batzordearen ustez, kontuak aztertzeke dagoen lau urteko epean ez da diru-kopuru aldaketa handirik eragingo duen aldaketarik sortuko.

10.3 Ejercicios pendientes de comprobación

Según las disposiciones legales vigentes, las liquidaciones no pueden considerarse definitivas hasta que no han sido inspeccionadas por las autoridades fiscales o haya transcurrido un plazo de prescripción de 4 años.

En opinión de la Junta de Gobierno de la Asociación no existen contingencias de importes significativos que pudieran derivarse de la revisión de los años abiertos a inspección.

11. ERAKUNDEAREN DIRU-SARRERAK

11. INGRESOS DE LA ENTIDAD

11.1 Jardueraren bidez lortutakoak

11.1 Por la actividad propia

KONTZEPTUA / CONCEPTOS	2013 Ekitaldia / Ejercicio 2013	2012 Ekitaldia / Ejercicio 2012
Erabiltzaileen kuotak / Cuotas de Usuarios	30.867,32	48.275,19
Ekitaldiko soberakinari gehitutako dirulaguntzak, dohaintzak eta legatuak / Subvenciones, donaciones y legados imputados al excedente del ejercicio	151.353,01	132.000,00
Ekitaldiko soberakinari traspasatutako kapitalezko diru-laguntzak, dohaintzak eta legatuak / Subvenciones, donaciones y legados de capital traspasados al excedente del ejercicio	182.032,23	201.000,00
GUZTIRA / TOTAL	364.252,56	381.275,19

11.2 Bestelako diru-sarrerak

11.2 Otros ingresos

KONTZEPTUA / CONCEPTOS	2013 Ekitaldia / Ejercicio 2013	2012 Ekitaldia / Ejercicio 2012
Jardueraren beste dirusarrerak / Otros ingresos de la actividad	758,44	6.124,00
GUZTIRA / TOTAL	758,44	6.124,00

12. GASTUAK

12. GASTOS

12.1 Langileak

12.1 Personal

KONTZEPTUA	2013 Ekitaldia	2012 Ekitaldia
Soldatak	200.114,91	269.646,12
Gizarte Segurantzza	61.247,27	64.154,00
GUZTIRA	261.362,18	333.800,12

CONCEPTO	Ejercicio 2013	Ejercicio 2012
Sueldos y salarios	200.114,91	269.646,12
Seguridad social	61.247,27	64.154,00
TOTAL	261.362,18	333.800,12

12.2 Beste zenbait ustiapen-gastu

12.2. Otros gastos de explotación

KONTZEPTUA	ZENBATEKOA	
	2013	2012
Alokairuak	4.961,58	12.328,70
Konponketak eta kontzerbazioak	2.140,43	1.318,99
Profesional independenteen zerbitzuak	1.470,00	2.280,00
Aseguru primak	1.082,18	1.134,02
Banku zerbitzuak	405,46	547,08
Hornikudurak	430,40	1.225,55
Beste zerbitzuak	65.337,87	63.724,93
Zergak	783,23	351,07
Kudeaketa arrunteko beste hainbat zerbitzu	7.637,08	1.258,64
GUZTIRA	84.248,23	84.168,98

CONCEPTO	IMPORTE	
	2013	2012
Alquileres	4.961,58	12.328,70
Reparaciones y conservación	2.140,43	1.318,99
Servicios de profesionales independientes	1.470,00	2.280,00
Primas de seguros	1.082,18	1.134,02
Servicios bancarios	405,46	547,08
Suministros	430,40	1.225,55
Otros servicios	65.337,87	63.724,93
Tributos	783,23	351,07
Otros gastos de gestión corriente	7.637,08	1.258,64
TOTAL	84.248,23	84.168,98

13. AURREKONTUAREN LIKIDAZIOA

13. LIQUIDACIÓN DEL PRESUPUESTO

2012ko AURREKONTUA / PRESUPUESTO 2012			
	AURREKONTUA PREVISIÓN	BURUTUA REALIZADO	DESBIDERATZEA DESVIACIÓN
SARRERAK / INGRESOS			
Kuotak / Cuotas	39.655,00	37.503,00	-2.152,00
Eusko Jauriaritza / Gobierno Vasco	201.000,00	201.000,00	0,00
Arabako Foru Aldundia / Diputación Foral de Alava	15.000,00	15.000,00	0,00
Bizkaiko Foru Aldundia / Diputación Foral de Bizkaia	34.000,00	34.000,00	0,00
Gipuzkoako Foru Aldundia / Diputación Foral de Gipuzkoa	30.000,00	30.000,00	0,00
Bilboko Udala / Ayuntamiento de Bilbao	25.000,00	22.000,00	-3.000,00
Donostiako Udala / Ayuntamiento de Donostia	31.000,00	31.000,00	0,00
Gasteizko Udala / Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz	0,00	0,00	0,00
Jarduerengatik sarrerak / Ingresos por actividades	12.791,00	12.146,00	-645,00
Aparteko sarrerak / Ingresos extraordinarios	0,00	5.420,00	5.420,00
GUZTIRA / TOTAL	388.446,00	388.069,00	-377,00
GASTUAK / GASTOS			
Bulegoko Materiala / Material de Oficina	5.571,00	7.195,00	1.624,00
Soldatak / Sueldos	340.566,00	334.553,00	-6.013,00
Bidaiak eta dietak / Viajes y dietas	10.690,00	11.696,00	1.006,00
Kanpoko zerbitzuak / Contrataciones	53.575,00	36.637,00	-16.938,00
Funtzionamendua / Funcionamiento	27.976,00	28.416,00	440,00
GUZTIRA / TOTAL	438.378,00	418.497,00	-19.881,00
EMAITZA / RESULTADO	-49.932,00	-30.428,00	19.504,00

Hona hemen aurreikusitako aurrekontuaren eta egindakoaren artean izan diren ezberdintasun nabarmenen azalpenak:

DIRU-SARRERAK:

Diru-sarrerei dagokienez, espero zirenak baino txikiagoak izan dira, batez ere, jasotako diru-laguntzak hasieran aurreikusitakoak baino gutxiagoak izan direlako.

GASTUAK

Desbideratze handienak langileetara eta jarduerak exekutatzeko kontratazioetara bideratzeko gastuaren aurrezkiaren daude. Lehen kasuan, Gobernu Batzordeak Lantalde Teknikoaren proposamena onartu zuen, zeinaren bitartez soldatak izoztu baitziren eta KPIren igoera ez baitzen aplikatu. Gainera, urtearen erdian murriztu egin zen kontratatutako pertsona kopurua. Bigarren kasuan, kontratazio eta gastuen arloan politika zorrotzagoak aplikatu ziren.

Las explicaciones de las desviaciones más significativas que se han producido entre el presupuesto previsto y el realizado son las siguientes:

INGRESOS:

En cuanto a los ingresos, estos han sido inferiores como consecuencia de un número menor de ingresos por subvenciones concedidas de las que fueron inicialmente previstas.

GASTOS

Las desviaciones más significativas vienen dadas en el ahorro en el gasto destinado a personal y a las contrataciones para ejecución de actividades. En el primer caso, se debe a que la Junta de Gobierno aprobó la propuesta del Equipo Técnico por la optaron por congelarse los sueldos y no tener la subida del IPC correspondiente, además de que a mediados de año hubo una reducción de las personas contratadas. Y en el segundo caso, fue consecuencia de unas políticas más austeras en contrataciones y gastos.

2013ko AURREKONTUA / PRESUPUESTO 2013			
	AURREKONTUA PREVISIÓN	BURUTUA REALIZADO	DESBIDERATZEA DESVIACIÓN
SARRERAK / INGRESOS			
Kuotak / Cuotas	30.055,07	29.545,25	-509,82
Eusko Jaurlaritza / Gobierno Vasco	203.000,00	182.032,23	20.967,77
Arabako Foru Aldundia / Diputación Foral de Alava	15.000,00	15.000,00	0,00
Bizkaiko Foru Aldundia / Diputación Foral de Bizkaia	34.000,00	34.000,00	0,00
Gipuzkoako Foru Aldundia / Diputación Foral de Gipuzkoa	30.000,00	30.000,00	0,00
Bilboko Udala / Ayuntamiento de Bilbao	18.000,00	18.000,00	0,00
Donostiako Udala / Ayuntamiento de Donostia	31.000,00	31.000,00	0,00
Gasteizko Udala / Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz	20.000,00	20.000,00	0,00
Jarduerengatik sarrerak / Ingresos por actividades	7.191,14	5.888,89	-1.302,25
GUZTIRA / TOTAL	388.246,21	365.466,37	-22.779,84
GASTUAK / GASTOS			
Bulegoko Materiala / Material de Oficina	6.220,00	5.915,05	-304,95
Soldatak / Sueldos	271.282,03	264.703,39	-6.578,64
Bidaiek eta dietak / Viajes y dietas	7.485,00	5.992,78	-1.492,22
Kanpoko zerbitzuak / Contrataciones	61.163,83	49.326,47	-11.837,36
Funtzionamendua / Funcionamiento	18.334,50	19.728,78	1.394,28
Amortizazioa / Amortización	555,47	555,47	0,00
GUZTIRA / TOTAL	365.040,83	346.221,94	-18.818,89
EMAITZA / RESULTADO	23.205,38	19.244,43	-3.960,95

Hona hemen aurreikusitako aurrekontuaren eta egindakoaren artean izan diren ezberdintasun nabarmenen azalpenak:

DIRU-SARRERAK:

Gastuko aurrekiaren ondorioz, Eusko Jaurlaritzaren Hitzarmenari dagokion diru-sarrerak gutxiago egotzi dira eta 2014ko aurrekontuaren partidetara traslatatuko da.

GASTUAK

Desbideratzerik adierazgarrienak personal gastuan eta kontratazioetan emandako aurrezkiak izan dira, KPIan aurrez ikusitako igoerak ez direlako gauzatu (parte bat bakarrik), gehi bidaietan eta materialetan lortu diren aurrezkiak.

14. ONDORENGO GERTAKARIAK

Ez da erregistro eta balorazio arauak betetzeko erantsitako urteko kontuetan aldaketak eragin zitzakeen inolako gertakaririk izan behin kontuak eginda.

Las explicaciones de las desviaciones más significativas que se han producido entre el presupuesto previsto y el realizado son las siguientes:

INGRESOS:

Como consecuencia de un ahorro en el gasto, se ha imputado menos ingreso correspondiente al Convenio con el Gobierno Vasco, que se trasladará a la partida del presupuesto de 2014.

GASTOS

Las desviaciones más significativas vienen dadas en el ahorro en el gasto destinado a personal por la no subida del IPC total prevista (sólo parte), ahorro en viajes y materiales y menos gasto en contrataciones.

14. HECHOS POSTERIORES

No se han producido hechos posteriores que pongan de manifiesto circunstancias que por la aplicación de la norma de registro y valoración supongan algún ajuste a las cuentas anuales adjuntas.

15. INFORMAZIO GEHIGARRIA

15.1 Batez besteko langile kopurua kategorien arabera ekitaldian zehar

KATEGORIA	2013 Ekitaldia	2012 Ekitaldia
Goi nagusia	7,08	8,58
Goi tituladuna	0,00	0,58
GUZTIRA	7,08	9,16

15. OTRA INFORMACION

15.1 Plantilla media por categorías durante el ejercicio

CATEGORIA	Ejercicio 2013	Ejercicio 2012
Jefe superior	7,08	8,58
Titulado superior	0,00	0,58
TOTAL	7,08	9,16

15.2. Langileen banaketa ekitaldiaren amaieran

KATEGORIA / CATEGORIA	2013 Ekitaldia / Ejercicio 2013			2012 Ekitaldia / Ejercicio 2012		
	GIZONAK / HOMBRES	EMAKUMEAK / MUJERES	GUZTIRA / TOTAL	GIZONAK / HOMBRES	EMAKUMEAK / MUJERES	GUZTIRA / TOTAL
Goi nagusia / Jefe superior	1,00	7,00	8,00	1,00	6,00	7,00
GUZTIRA / TOTAL	1,00	7,00	8,00	1,00	6,00	7,00

15.2. Distribución del personal al cierre del ejercicio

2012 eta 2013. urteetan zehar Zuzendaritza Batzordeak ez du ordainsaririk jaso, inongo kontzepturengatik.

En el año 2012 y 2013, la Junta de Gobierno no ha percibido retribución por ningún concepto.

Elkartean ez dago goi-mailako zuzendari maila duen langilerik.

La asociación no dispone de niveles que tengan la condición de altos directivos.

15.3 Kontu-ikuskaritzako zerbitzu-sariak

2012-2013 ekitaldikiko kontuak ikuskatzeagatik ordaindu beharreko zerbitzu-sarien zenbatekoa 3.015,00 eta 3.100,00 eurokoa izan da eta ez zaio erakundeari beste zerbitzurik eman.

15.3. Honorarios por servicios de auditoría

Los honorarios devengados por la Auditoría de Cuentas de los ejercicios 2012 y 2013 ascienden a 3.015,00€ y 3.100,00€ respectivamente no habiéndose prestado ningún otro servicio a la Asociación.

15.4. Gobernu Batzordea

Gobernu Batzordea Elkartearen Estatutuak Euskadiko Elkartean 7/2007 Legeari egokitu eta onartu egin ditu, eta kideak Euskadiko Elkartean Erregistro Nagusian inskribatzen ekin dio, 2014ko apirilaren 24n.

15.4. Junta de Gobierno

La Junta de Gobierno ha desarrollado y aprobado un proceso de actualización de los Estatutos Sociales a la Ley 7/2007, de asociaciones de Euskadi y ha procedido a la actualización de la inscripción de sus miembros en el Registro General de Asociaciones del País Vasco con fecha 24 de abril de 2014.

16. INBENTARIOA

Inbentarioan jasota daude elkarteak 2012 eta 2013. ekitaldietan itxitakoan eginiko balantzeko ondare elementuak, memoria honen 5. puntuan ageri direnak. Guztiak ere beren izaerari dagozkien xedeetara loturik daude eta honela banakatzen dira:

16. INVENTARIO

El inventario comprende los elementos patrimoniales integrantes en el balance de la asociación al cierre de 2012 y 2013 que figuran en las notas 5 de la presente memoria, y todos se encuentran vinculados a fines propios de la entidad, su desglose es el siguiente:

DESKRIBAPENA / DESCRIPCIÓN	Kontabilitate Balioa/ Valor Contable	Amortizazioak/ Amortizaciones	Kontabilitate Balio Garbia/ Valor neto contable
Mesas oficina	2.446,87	1.712,81	734,06
Ordenador e impresora	1.386,98	1.386,98	0,00
Pantalla	114,84	100,49	14,35
Ordenador Gasteiz	630,59	630,59	0,00
Cámara de fotos	379,00	315,83	63,17
Ordenador Gipuzkoa	749,30	280,99	468,31
GUZTIRA / TOTAL	5.707,58	4.427,69	1.279,89

17. INGURUMENA

Ekitaldi honetan zehar, erakundeak ez du ingurugiroa babestu eta hobetzeko gastu handirik egin behar izan.

Ingurugiroaren babesarekin eta hobekuntzarekin lotutako kontingentziarik izan ez denez, ekitaldi honetan ez da beharrezkoa izan hornidurik esleitzea ingurugiro jarduerarako.

18. NEGUTEGI EFETUKO GASAK ISURTZEKO ESKUBIDEEI BURUZKO INFORMAZIOA

Berotegi-efektuaren gas igoerpen eta egokitutako ahalazko eskubideekin erlazioatua:

- a) Ez daude berotegi-efektuko gas igoerpen egokitutako eskubideak Egokipen Plan Nazionalan zehar, ezta bereko urteroko distribuzioa.
- b) Ez dago ekitaldi honetan ez saldo, ez gastu, ez mugimendurik berotegi-efektuaren gas igoerpeneko eskubideekin erlazioatuta.
- c) Ez dago jaso diru laguntzarik ez da egoztatu kantitatetik ekitaldiaren emaitzen kontuan, ezta ere gertakizunik 1/2005 legean agertzen diren onespenez edo behin behineko izaerako neurriekin erlazioatuta.

17. MEDIOAMBIENTE

Durante el presente ejercicio la sociedad no ha tenido la necesidad de incurrir en gastos significativos para la protección y mejora del medioambiente.

Debido a que no se ha producido ninguna contingencia relacionada con la protección y mejora del medio ambiente no ha sido preciso en el presente ejercicio realizar dotación alguna en concepto de provisiones para actuaciones medioambientales.

18. INFORMACIÓN SOBRE DERECHOS DE EMISIÓN DE GASES DE EFECTO INVERNADERO

En relación con la emisión de gases de efecto invernadero y los posibles derechos asignados:

- a) No existen derechos asignados de emisión de gases de efecto invernadero durante el Plan Nacional de Asignación, ni ha existido distribución anual de los mismo.
- b) No existe saldo, ni gasto, ni movimiento alguno durante el ejercicio referido a cuenta alguna relacionada con los derechos de emisión de gases de efecto invernadero.
- c) No se ha recibido subvención alguna ni se ha imputado cantidad alguna a la cuenta de resultados del ejercicio, ni existe contingencia alguna relacionada con sanciones o medidas de carácter provisional en los términos de la Ley 1/2005.

19. HORNITZAILEEI EGINDAKO ORDAINKETEN GERORATZEEI BURUZKO INFORMAZIOA. "INFORMATZECO BEHARRA", 15/2010 legearen, uztailaren Sekoaren, hirugarren xedapen gehigarria

Hornitzaileei merkataritza-eragiketetan egindako ordainketen atzerapenari dagokion informazioa honakoa da:

19. INFORMACIÓN SOBRE LOS APLAZAMIENTOS DE PAGO EFECTUADOS A PROVEEDORES. Disposición adicional tercera. "Deber de información" de la Ley 15/2010, de 5 de julio

La información en relación con los aplazamientos de pagos a proveedores en operaciones comerciales es la siguiente:

Balantzea ixterakoan eginda eta egiteko dauden ordainketak / Pagos realizados y pendientes de pago en la fecha de cierre del balance				
	2013		2012	
	Zenbatekoa / Importe	% *	Zenbatekoa / Importe	% *
** Legezko gehieneko epearen barruan / Dentro del plazo máximo legal	86.386,40	100,00%	75.823,29	100,00%
Gainerakoak / Resto	0,00	0,00%	0,00	0,00%
Ekitaldiko ordainketak guztira / Total pago del ejercicio	86.386,40	100,00%	75.823,29	100,00%
Balantzea ixteko egunean legezko gehinezko epea gainditzen duten geroratzeak / Aplazamientos que a la fecha de cierre sobrepasan el plazo máximo legal	0,00		0,00	

* Guztirakoaren gaineko ehunekoa / Porcentaje sobre el total

** 3/2004 Legeak, abenduaren 29koak, merkataritza-eragiketetan berankortasunaren aurka borroka egiteko neurriak ezartzen dituenak, ezartzen du zelan izango den, egoera bakoitzean, ordaintzeko legezko gehieneko epea enpresak jasotako ondasunaren edo zerbitzuaren izaeraren arabera/ El plazo máximo legal de pago será, en cada caso el que corresponda en función de la naturaleza del bien o servicios recibido por la empresa de acuerdo con lo dispuesto en la ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales.

EUSKADIKO GGKko ERKUNDEEN KONDINAKUNDEA
2013KO KUDEAKETA TXOSTENA

Euskadiko Garapenerako GKEen Koordinakundea 1988an sortu zen 11 kide sortzailereren ekimenez eta 2013aren amaieran bazituen jadanik 84 GGKE kide eta 140tik gora egoitza Euskadiko lurraldeetan. Aurten berriak sartu dira: Egoaizia, Baltistan Fundazioa, Garabide eta Mundu Bakean. Koordinakunde bezala presentzia aktiboa dauka EAeko hiru lurraldeetan eta bulegoak ditu Bilbon, Donostian eta Gasteizen.

Koordinakundeak 2011tik 2012ra eginiko barne gogoeta eta eztabaida prozesuaren ostean hainbat erabaki hartu genituen, aldaketak eragin zituztenak 2014ra arte indarrean zegoen plangintza estrategikoan. Plangintza horretan jasota daude Koordinakundeak generoan, eragin sozial eta politikoa, komunikazioan eta idazkaritza teknikoetan garatu behar dituen ekintza nagusiak. Koordinakundeak garapenerako lankidetzan eta hezkuntzan egiten du lan, genero berdintasuna errespetatuko duen giza garapen iraunkorra lortzeko asmoz. Hauek dira Koordinakundearentzat lehentasunetako jarduerak:

- Kalitatezko garapenerako lankidetzaren sustatzea, euskal erakunde publiko zein pribatuen artean eta Koordinakundeko erakunde kideen artean.
- Koordinakundeko erakunde kideen prozesuei laguntzea, dauzkaten gaitasun politiko zein teknikoak indartzeko.
- Gure ingurunean eraldaketa soziala eragitea, hiritarren artean elkartasunaren kultura sustatuz, desberdintasuna eta pobrezia sortzen duten egiturak aldatuz eta gure garapen eredu patriarkal eta neoliberalak pobreziarekin eta Iparra-Hegoa desberdintasunekin daukan harremanari buruzko parte-hartzea eta eztabaida kritikoa bideratuz.

2013an lan horrekin jarraitu genuen, baina GGKE kideei zuzendurik, eta hala beste gogoeta fase bat hasi genuen, "Non gaude eta norantz goaz" izenburupean. Fase horrek premia bati erantzuten dio, alegia, ziurgabetasuna eta eraldaketa nagusi diren testuinguru aldakor honetan jarrerak berriro definitu eta etorkizuna argitu beharri. Prozesuak 2014an jarraituko du.

COORDINADORA DE ONGD DE EUSKADI
INFORME DE GESTIÓN 2013

La Coordinadora de ONG de desarrollo de Euskadi nació en el año 1988 con 11 miembros fundadores y, a finales de 2013, está formada por 84 ONGD con más de 140 sedes implantadas en los diferentes territorios de Euskadi. En este año han entrado nuevas: Egoaizia, Baltistan Fundazioa, Garabide y Mundu Bakean. Como Coordinadora se tiene presencia activa en los tres territorios, con oficinas en Bilbao, Donostia y Vitoria-Gasteiz.

Tras el proceso de reflexión y debate a lo interno de la Coordinadora de 2011 a 2012, se tomaron una serie de decisiones que incorporaron cambios en la planificación estratégica vigente hasta 2014. Dicha planificación recoge las principales actuaciones de la Coordinadora en las áreas de género, incidencia social y política, comunicación, así como en las secretarías técnicas. La Coordinadora centra su actuación en el ámbito de la cooperación y educación para el desarrollo bajo el paradigma del desarrollo humano, sostenible y con equidad de género. Los ámbitos prioritarios de actuación de la Coordinadora son los siguientes:

- La promoción de una cooperación para el desarrollo de calidad, tanto de las instituciones públicas y privadas vascas, como de las organizaciones asociadas en la Coordinadora.
- El acompañamiento a los procesos de las organizaciones miembro de la Coordinadora fortaleciendo sus capacidades tanto políticas como técnicas.
- La transformación social de nuestro entorno, fomentando entre la ciudadanía una cultura de la solidaridad, promoviendo el cambio de estructuras que generan desigualdad y pobreza, facilitando la participación y el debate crítico sobre la relación de nuestro modelo de desarrollo patriarcal y neoliberal con la pobreza y las desigualdades Norte-Sur.

Siguiendo con este trabajo pero más dirigido a las ONGD miembro, en 2013 se ha iniciado una nueva fase de reflexión bajo el título 'Dónde estamos y hacia dónde vamos', que responde a la necesidad de (re)definir posiciones y clarificar el futuro ante un contexto cambiante, caracterizado por la incertidumbre y la transformación. El proceso continuará en 2014.

Eragin sozial eta politikoaren alorrean, euskal erakunde gehienetan lankidetzara bideratutako aurrekontuek atzera egin dute azken urteotan, bereziki 2013an. Horregatik Koordinakundeak estrategia global bat jarri du martxan, murrizketa horiek saihesteko eta lankidetzara deszentralizatu politikak publiko bezala baloratu dadin. "Nazioarteko lankidetzara murrizketarik ez!" izan da kanpainaren leloa eta kanpaina garatzeko oinarritzat hartu dugu EAeko lankidetzara erreferentia izan dela Estatuan azken 25 urteotan.

Aurrekoarekin loturik, bi ekimen jarri ditugu martxan Euskaditik bultzatzen den nazioarteko lankidetzara-lana balioan jartzeko: ikus-entzunezko kanpaina bat, non euskal gizarteko pertsonaia ezagunek bideo laburrak grabatu baitituzte beren babesa azalduz, eta argazki erakusketa bat, Hegoaldeko herrialdeetako pertsonen 8 lekukotza jasotzen dituen eta EAeko nazioarteko lankidetzari esker giza-eskubideen arloan lortutako aurrerapausoak kontatzen dituen. Gainera, jarduera ugari egin ditugu Euskadin beste kolektibo batzuekin batera, ongi errotuta dagoen *Pobrezia Zero* kanpainaren barruan.

Aurrera egin dugu baita ere Koordinakundearen Genero Politika aplikatzeko prozesuan, eta ildo horretatik, GGKEentzat interesgarriak diren gaiei buruz eginiko 7 prestakuntza-ekintzak aipatu nahi ditugu, hauxe izan delarik funtsezko ardatzetako bat: tokiko erregimeneko legeriaren erreforma eta Euskadin izan dituen ondorioak.

Bestalde, sensibilizazio eta komunikazio kanpaina bat prestatu dugu "Nor da nor?" izenburupean, gizarteari ikusarazteko zeintzuk diren pobrezia eta desberdintasuna eragiten dituzten kausak. Bilbon aurkeztu genuen iazko abenduan.

Komunikazio arloa eragin sozial eta politikoko ekintza guztietan egon da, Koordinakundearen jarrerak komunikabideetara hedatzeko. Aurrera jarraitu dugu Ahotsa aldizkariarekin, eta weba eta sare sozialetako beste espazio batzuk eguneratu ditugu.

GGKE kideen lana babestea, beren helburuak lortzeko laguntza ematea eta euskal gizarteari sektoreari buruzko informazio zerbizua eskaintzea, horixe izan da idazkaritza teknikoek egin duten lan garrantzitsua. Aipatzekoa da bi egoitza aldaketa izan ditugula: bata

En el ámbito de incidencia social y política, con motivo del retroceso en la mayoría de las instituciones vascas en los presupuestos destinados a cooperación en los últimos años, especialmente en 2013, desde la Coordinadora hemos puesto en marcha una estrategia global para evitar estas reducciones y para poner en valor la cooperación descentralizada como política pública. El lema de esta campaña ha sido '¡No a los recortes en cooperación internacional!' y la hemos desarrollado bajo la premisa de que la cooperación vasca ha sido un referente en el Estado en los últimos 25 años.

Y en relación con lo anterior, hemos puesto en marcha dos iniciativas para poner en valor el trabajo de la cooperación internacional impulsada desde Euskadi: una campaña audiovisual en la que, a través de breves vídeos, diversas personalidades conocidas de la sociedad vasca han mostrado su apoyo, y una exposición fotográfica que recoge 8 testimonios de personas de países del Sur que narran los avances que han tenido en materia de derechos humanos gracias a la cooperación internacional vasca. Además, junto a otros colectivos, hemos realizado varias actividades en Euskadi en el marco de la ya asentada campaña *Pobreza Cero*.

También hemos avanzado en la aplicación de la Política de Género de la Coordinadora y queremos mencionar las 7 acciones formativas llevadas a cabo en diferentes materias de interés para las ONGD, siendo la reforma de la legislación de régimen local y su implicación en Euskadi uno de los ejes fundamentales.

Además, se ha seguido avanzando en la preparación de una campaña de sensibilización y comunicación que tiene como objetivo dar a conocer a la sociedad las causas que generan pobreza y desigualdad, bajo el título '¿Quién es quién?', cuya presentación se ha hecho en Bilbao el mes de diciembre

Desde comunicación se ha acompañado en todas las acciones de incidencia social y política para trasladar en los medios de comunicación el posicionamiento de la Coordinadora. También se ha continuado con la publicación de la revista Ahotsa y la actualización de la web y de otros espacios en redes sociales.

Fortalecer el trabajo de las ONGD miembro, acompañarles en sus fines y ofrecer un servicio de información sobre el sector a la sociedad vasca ha sido el trabajo más importante desempeñado desde las secretarías técnicas. Destacamos el cambio de dos

Bizkaian, Bilboko Erronda kaleko Bolunta (Bizkaiko Boluntarioen Agentzia) erakundearen Ganbara - Elkarteen Espazioa- lokalera joan gara; eta bestea Gipuzkoan, orain Iparragirre kaleko lokal batean gaude eta beste kolektibo batzuekin partekatzen dugu espazioa.

Lurralde mailan hainbat ekintza azpimarragarri egin ditugu: *Beste mundu batzuk*, *beste errealitate batzuk* sensibilizazio jardunaldiaren hamaikagarren edizioa Donostian; *Arabatik Mundura Foroaren* III. edizioa Gasteizen, Pobreziaren aurkako Nazioarteko Egunaren (urriak 17) kariatara antolatutako ekintzen barruan; eta Gipuzkoako eskualdeetan eta Arabako koadriletan GGKEen arteko koordinazioa sustatzeko egin den lana.

Diru-sarrerei dagokienez, bere horretan mantendu gara, izan ere erakundeekin zehaztuta geneuzkan hitzarmenak sinatu ditugu (batzuetan zenbatekoa txikiagoa izan den arren): Lankidetzarako Euskal Agentzia, Bilbo eta Donostiako Udalak eta Bizkaia, Gipuzkoa eta Arabako Foru Aldundiak. Gasteizko Udala ere berreskuratu dugu. Azken emaitza positiboa izan da, batez ere langileen gastuak eta gastu arruntak edo bidaietako gastuak murriztu ditugulako eta Lankidetzarako Euskal Agentziarekin hiru urterako sinatutako hitzarmenari esker kontratazio batzuk 2014ra pasa ahal izan ditugulako.

Bizi dugun egoera zaila gorabehera, 2014rako aurreikuspenak ez dira ezkorak, uste baitugu gauza izango garela oreka onean mantentzeko jaso ditugun diru-laguntzak (sinatutako hitzarmenetako batzuk handituz) eta eginiko gastuak, emaitza zero izan dadin.

sedes, en Bizkaia a Ganbara -Espacio Asociativo-, situado en Bolunta (Agencia de Voluntariado de Bizkaia) en la calle Ronda de Bilbao, y en Gipuzkoa a un céntrico local compartido con otros colectivos situado en la calle Iparragirre.

A nivel territorial también hay que mencionar la decimoprimer edición de la jornada de sensibilización *Otros mundos, otras realidades* en Donostia, la edición del *III Foro Arabatik Mundura* en Gasteiz dentro de las acciones en torno al 17 de octubre, Día Internacional contra la pobreza, y el trabajo realizado en las comarcas de Gipuzkoa y en las cuadrillas de Araba para fomentar la coordinación entre las ONGD.

Durante el 2013 nos hemos mantenido respecto a los ingresos, ya que se han firmado los convenios —en algunos casos en menor cuantía— que teníamos establecidos con las instituciones: Agencia Vasca de Cooperación, Ayuntamientos de Bilbao y Donostia, así como con las Diputaciones de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa, y hemos recuperado el del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. El resultado final ha sido positivo, principalmente por la reducción de gastos de personal y de gastos corrientes o viajes, y porque el convenio a tres años con la Agencia Vasca nos ha permitido trasladar algunas contrataciones al periodo 2014.

Las expectativas para el 2014 no son negativas, a pesar de la difícil coyuntura actual, ya que creemos que podremos mantener un óptimo equilibrio entre las subvenciones obtenidas (aumentando incluso algunos de los convenios realizados) y los gastos efectuados, intentando llegar al resultado cero.

EUSKADIKO GGKko ERKUNDEEN KORDINAKUNDEA Zuzendaritza Batzordeak 2014ko ekainaren 5an aurkeztu dituen 2013. urteko ekitaldiaren urteko kontu laburtuak paper arrunteko aurreko 26 orrialdeetan aurkeztu dira, orrialde batetik soilik, eta balantzeak, emaitzen kontuak, eta memoriak osatzen dituzte.

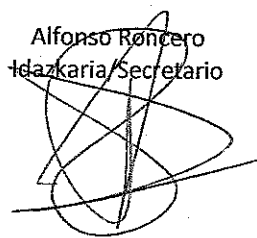
Eta hala berresten dute Zuzendaritza Batzordeko kideek beren sinaduraren bitartez

Las cuentas anuales abreviadas correspondientes al ejercicio 2013 de la COORDINADORA DE ONGD DE EUSKADI que ha formulado la Junta de Gobierno en su sesión de 5 de junio de 2014, es el contenido de los precedentes 26 folios de papel común, por una sola cara, en cuanto a balance, cuenta de resultados, y memoria se refiere.

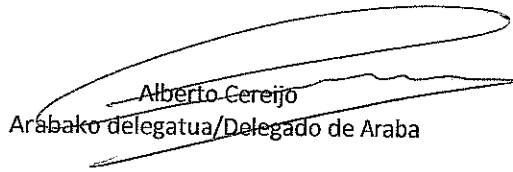
Así lo ratifican los miembros de la Junta Directiva con su firma



Ana María Arriola Palomares
Lehendakaria/ Presidenta

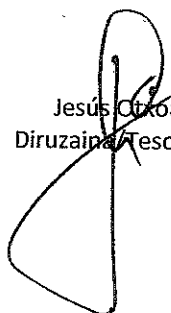


Alfonso Rancero
Idazkaria/Secretario



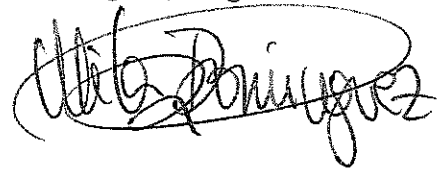
Alberto Cereijo
Arabako delegatua/Delegado de Araba

Iñaki Orube
Gipuzkoako delegatua/Delegado de Gipuzkoa



Jesús Otxoa
Diruzaina/Tesorero

Mila Dominguez
Bizkaiko delegatua/Delegada de Bizkaia



Fernando Vaquerizo
Batzorkidea/Vocal

